

# Viktorija Bourassa

Email: [viktorija.bourassa@gmail.com](mailto:viktorija.bourassa@gmail.com)

Member of ATA and IAPTI

Diploma in Translation from Chartered Institute of Linguists (UK)

## TRANSLATION

English to Lithuanian  
Lithuanian to English  
Russian to English  
Spanish to English

## PROOFREADING & COPYEDITING

English  
Lithuanian

## INTERPRETING

English to Lithuanian  
Lithuanian to English

## SUBJECT AREAS:

Film and TV (+subtitling)  
EP documents  
Advertising, marketing  
Medical (insurance, dental,  
diagnostic, clinical trials, etc.)  
Academic (humanities)  
Education  
Literature

## SUBJECT AREAS:

Film and TV (+subtitling)  
EP documents  
Advertising, marketing  
Medical (insurance, dental,  
diagnostic, clinical trials, etc.)  
Academic (humanities)  
Education

## SUBJECT AREAS:

General  
Medical (doctor's  
appointments and insurance  
claims)  
Education

## CURRENT AND FORMER CLIENTS:

Zoo Digital (Subtitling)  
SDI Media (Subtitling)  
SC Baltic Media (Translation of articles from Intelligent Life, IQ, Economist)  
ProTranslating (Medical documents)  
Corporate Translations (Medical documents)  
Ingenuiti (Proofreading and quality control)  
OPI (Telephone interpreting)  
Vilnius University (Assistant lecturer)  
American Professional Partnership for Lithuanian Education (Lecture interpreting)  
British Council, Lithuania (Clerical marking, exam invigilation)

## **Education**

Diploma in Translation, Chartered Institute of Linguists, UK [2014]

MA in English Studies (Linguistics, literature, translation), Vilnius University, Lithuania [2012]

BA in English Philology (Linguistics, translation, culture), Vilnius University, Lithuania [2009]

## **Internships**

Traineeship at the European Parliament Translation Unit, Luxembourg [2016]

## **Additional Qualifications and Skills**

Proofreading and editing courses (Lingua Lituanica, Lithuania)

Proofreading courses (Society for Proofreaders and Editors, UK)

Proofreading and Copyediting (New York University, USA)

Research and Fact-checking (New York University, USA)

Super-intensive Spanish courses (Madrid, Spain)